


	PL	GB	D	RUS	HU	RO	CZ	SK
1	Korpus Mosiadz CW617N	Body Brass CW617N	Gehäuse Messing CW617N	Корпус Латунь CW617N	Váz Sárgaréz CW617N	Corpul Alamă CW617N	Korpus Mosaz CW617N	Korpus Mosadz CW617N
2	Nakrętka korpusu Mosiadz CW617N	Nut of the body Brass CW617N	Gehäusemutter Messing CW617N	Гайка Латунь CW617N	A váz anyacsavarja Sárgaréz CW617N	Piulița corpului Alamă CW617N	Matka korpusu Mosaz CW617N	Matica korpusu Mosadz CW617N
3	Kula Mosiadz CW617N	Ball Brass CW617N	Kugel Messing CW617N	Шар Латунь CW617N	Golyó Sárgaréz CW617N	Bilă Alamă CW617N	Koule Mosaz CW617N	Gufa Mosadz CW617N
4	Uszczelka kuli Teflon PTFE (2 szt.)	Gasket of the ball Teflon PTFE (2 pcs.)	Kugeldichtung Teflon PTFE (2 Stck.)	Уплотнение шара Тефлон PTFE (2 шт.)	A golyó tömítője Teflon PTFE (2 db)	Garnitura bilei Teflon PTFE (2 buc.)	Těsnění koule Teflon PTFE (2 ks.)	Tesnenie gule Teflon PTFE (2 ks.)
5	Czop Mosiadz CW614N	Pin Bras CW614N	Zapfen Messing CW614N	Цапфа Латунь CW614N	Csap Sárgaréz CW614N	Tija Alamă CW614N	Čep Mosaz CW614N	Čap Mosadz CW614N
6	Uszczelka czopa Guma NBR-70 (2 szt.)	Gasket of the pin Rubber NBR-70 (2 pcs.)	Zapfendichtung Gummi NBR-70 (2 Stck.)	Уплотнение пробки Резина NBR-70 (2 шт.)	A csap tömítője Gumi NBR-70 (2 db)	Garnitura cepului Cauciuc NBR-70 (2 buc.)	Těsnění čepu Guma NBR-70 (2 ks.)	Tesnenie čapu Guma NBR-70 (2 ks.)
7	Nakrętka / Wkręt Stal ocynkowana	Nut / Screw Galvanized steel	Mutter / Schafschraube Stahl, verzinkt	Гайка / Болт Оцинкованная сталь	Csavar / Csavar Horganyozott acél	Capacul / Surubul Oțel zincat	Matică / Šroub Pozinkovaná ocel	Matica / Šraub Ocel pozinkovaná
8	Dźwignia / Motylek Stal / Siluminum AK11	Lever / Butterfly Steel / Siluminum AK11	Hebel / Flügelmutter Stahl / Siluminum AK11	Рычаг / Барашковая гайка Сталь / Силуминий АК11	Emelőkar / Pillangó Acél / Siluminum AK11	Mănerul / Fluturele Oțel / Siluminiu AK11	Pačka / Přepínač Ocel / Silumin AK11	Pačka / Přepínač Ocel / Siluminum AK11
	Klej Loctite 638	Glue Loctite 638	Kleber Loctite 638	Клей Loctite 638	Ragasztó Loctite 638	Clei Loctite 638	Lepidlo Loctite 638	Lepidlo Loctite 638

DN	Numer katalogowy	dw	D	d	l[mm]	L[mm]	H[mm]	A[mm]
15	3412050	15	Rp1/2	-	15	61	46,5	87
	3412070			-		61	43	30
	3412090			R1/2		67,5	46,5	87
	3412150			R1/2		67,5	43	30
20	3413050	20	Rp3/4	-	16,3	69	55,5	87
	3413070			-		69	47	40
	3413090			R3/4		75,5	55,5	87
	3413150			R3/4		75,5	47	40
25	3414050	25	Rp1	-	19,1	82	60	103
	3414070			-		82	57	40
	3414090			R1		87,5	60	103
	3414150			R1		87,5	57	40
32	3415030	32	Rp1 1/4	-	21,4	95	75	150
40	3406030	40	Rp1 1/2	-	21,4	105	81	150
50	3407030	50	Rp2	-	25,7	127	91	150

Wykończenie powierzchni zewnętrznej: niklowanie.	<b>PL</b>
External surface finish: nickel plated.	<b>GB</b>
Außenflächenbeschichtung: vernickelt.	<b>D</b>
Отделка наружной поверхности: никелирование.	<b>RUS</b>
A külső felület kivitelezése: nikkelezés.	<b>HU</b>
Finisajele suprafeței exterioare: nichelare.	<b>RO</b>
Povrchová úprava vnějšího povrchu: niklování.	<b>CZ</b>
Vonkajšia povrchová úprava: niklovanie.	<b>SK</b>

## 1. CECHY CHARAKTERYSTYCZNE

	2012	
	01299-CPD-0083	

## EN 331:1998/A1:2010

Kurek kulowy do gazu sterowany ręcznie [do instalacji gazowych]

Typ: DN 15-1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40-0602; DN 50-0702

Klasa ciśnienia: MOP 5(20)  
Klasa temperatury: -40°C ÷ +60°C

Strumień nominalny:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Tolerancja wymiarów:

spełnia

Ciśnienie wewnętrzne:

- klasa ciśnienia: 20x10<sup>5</sup> Pa  
- szczelność: ≤20 cm<sup>3</sup>/h

Odporność na wysoką temperaturę (dla piecy grzewczych):

wielkość nieszczelności ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h przy 650°C przez 30 min (P=0,1bar)

Wytrzymałość mechaniczna:

- zginanie i skręcanie spełnia  
- moment napędowy spełnia

Zabezpieczenie przed przecięciem dźwigni (dla sieci gazowych):

- wytrzymałość ogranicznika spełnia

Substancje niebezpieczne: NPD (nie określono)

Trwałość:

- wytrzymałość spełnia  
- wytrzymałość na niskie temperatury spełnia

Kurek kulowy naszej produkcji został przebadany i posiada Certyfikat Zgodności WE wydany przez TSU, Słowacja (wyrób spełnia wymagania zawarte w EN 331:2005/A1:2010) oraz Certyfikat na znak Bezpieczeństwa i Jakości „B” wydany przez Instytut Nafty i Gazu w Krakowie.

## 2. ZASTOSOWANIE

Kurki kulowe są kurkami ćwierćobrotowymi, znajdującymi wielostronne zastosowanie jako armatura zamykająca (odcinająca) w obrębie wewnętrznych i zewnętrznych instalacji gazowych w budownictwie powszechnym. Dbałość o jakość w czasie całego procesu produkcji wraz z prostą zasadą działania oraz precyzją wykonania, zapewniają wieloletnią, bezawaryjną pracę i gwarantują szczelność kurków.

## 3. MONTAŻ DO INSTALACJI

**Uwaga!** Kurki dostarczać na miejsce montażu w opakowaniach zabezpieczających przed zabrudzeniem i uszkodzeniem.

Podczas montażu kurka do instalacji należy chwycić kluczem za osmiokąt (lub sześciokąt) kurka od strony rury i nakręcić kurek na rurę. Chwytnym kluczem za przyłącze nienakręcane na rurę jest niedopuszczalne. Podobnie przy demontażu. Niezastosowanie się do powyższego może grozić uszkodzeniem lub rozszczelnieniem kurka.

Kurek kulowy można montować do instalacji w pozycji dowolnej.

Przy montażu kurków nakrętnych koniec rury nie może opierać się o próg na końcu gwintu.

Moment dokręcania śrubunku: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.


Postępując się typowymi narzędziami monterskimi. Połączenia gwintowe z instalacją uszczelniać pastą lub taśmą teflonową (wg technik połączenia zalecanych przez przepisy gazownicze).

W przypadku utrudnionego swobodnego obrotu uchwyty (np.: gdy przeszkadza otaczająca zabudowa) można zamocować uchwyt w położeniu przeciwnym. W tym celu należy wykręcić wkręt mocujący (nakrętka) (7) uchwyt do czopa (5), zdjąć uchwyt (8), obrócić go o 180°C i następnie ponownie nałożyć na czop i zabezpieczyć wkrętem mocującym.

## 4. OPIS DZIAŁANIA

Kurki kulowe są armaturą odcinającą, dwupołożeniową tzn. mogą pracować wyłącznie w pozycjach: „pełne otwarcie” lub „zamknięte”. Otwieranie kurka następuje poprzez obrót kuli w lewo, a zamykanie przez obrót w prawo (zgodnie z ruchem wskazówek zegara), przy pomocy uchwyty osadzonego na czopie. Położenie kuli w rurze określa skierowanie uchwyty. Ukierunkowanie uchwyty równoległe do osi przyłączy wskazuje na pełne otwarcie kurka, a prostopadłe do osi przyłączy – na pełne zamknięcie kurka.

## 1. CHARACTERISTICS

	2012	
	01299-CPD-0083	

## EN 331:1998/A1:2010

Manually operated ball Valve [for gas installation]

Typ: DN 15-1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40-0602; DN 50-0702

Pressure class: MOP 5(20)  
Temperature Class: -40°C ÷ +60°C

Rated flow rate:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Dimensional tolerances:

pass

Internal pressure:

- pressure class: 20x10<sup>5</sup> Pa  
- leak-tightness: ≤20 cm<sup>3</sup>/h

Resistance to high temperature (for heating networks):

leakage rate ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h at 650°C by 30 min (P=0,1bar)

Mechanical strength:

- torque and bendig pass  
- operating torque pass

Safeguard against overloading of handle (for gas networks):

- stop resistance pass

Release of dangerous substances: NPD (not specified)

Durability:

- endurance pass  
- resistance to low temperature pass

Ball valves produced by our company have been tested and have the EC Certificate of Conformity issued by TSU Slovakia (the products comply with the requirements included in EN 331:2005/A1:2010) as well as the Certificate for the Safety and Quality Mark „B” issued by the Oil and Gas Institute In Krakow.

## 2. APPLICATION

Ball valves are quarter-turn taps widely used for closing (cut-off) fittings in internal and external gas systems, in common constructions. Taking care of the quality during the whole production, simple operating principles, along with precise performance ensure many years of failure-free operation and guarantee leak tightness of the taps.

## 3. INSTALLING TO THE SYSTEM

**Note!** Deliver the valves to the place of installation in packaging protecting against dirt and damage.

To install a valve to the piping: put the wrench on the pipe-side hexagon (or octagon) end of the valve and screw it on the pipe. DO NOT put the wrench on the opposite end of the valve to screw it on the pipe. Use similar method when disconnecting the valve from the piping. Using methods other than provided above may result in damaged or leaking valve.

A ball valves can be installed in the system at any position.

While installing female valves, the end of the pipe must not rest on the block at the end of the thread.

Pipe union tightening point: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.

Use standard assembly tools. Seal threaded connections with the system using Teflon paste or tape (following the connecting techniques recommended by gas engineering regulations).

If it is difficult to turn the grip freely (e.g. due to a hindering of surrounding facilities), the grip can be installed in a counter-position. Screw out the screw (nut) (7) fixing the grip to the pin (5), remove the grip (8), rotate it by 180°C and then put again on the pin and secure with the fixing screw.

## 4. OPERATING PRINCIPLE

Ball valves are shut-off fittings, designed for operation in two positions: “fully open” or “closed”. The valve is opened by turning the ball left and closed by turning the ball right (clockwise) with a grip fixed onto the pin. The direction of the grip indicates the position of the ball inside the tap. Positioning the grip in parallel with the supply pipe axis indicates that the tap is fully opened and positioning it perpendicularly to the supply pipe axis indicates a full tap closure.

## 5. EKSPLOATACJA

W przypadku stwierdzenia uszkodzenia, nieszczelności, wycieku gazu z kurka lub instalacji, należy kurek zamknąć i niezwłocznie ten fakt zgłosić administracji budynku, dostawcy gazu lub rejonowym służbom sprawującym nadzór techniczny i remontowy. Kurek, który uległ awarii należy wymienić na nowy. Wykonawca instalacji powinien pouczyć odbiorcę o sposobie jej uruchamiania i używania oraz dostarczyć mu instrukcję obsługi oraz kartę gwarancyjną z poświadczaniem wykonania instalacji kurka.

**Uwaga! Wszelkie prace przy instalacji gazowej wykonywać mogą jedynie osoby posiadające odpowiednie uprawnienia.**

## 5. USAGE

If you discover that the valve is damaged, unsealed, or that there is gas release from the valve or system, close the valve and immediately report it to the administration of the building, gas supplier or regional technical and repair supervision services. A faulty valve shall be replaced with a new one. The gas system installer should advise the customer about activation and operation of the gas system, and provide instruction manual and warranty card, including the valve installation statement.

**Note! All works on the gas system must be performed by persons who have the required authorisation.**

Gas-Kugelhähne DN15 ÷ DN50

D

### 1. CHARAKTERISTISCH

	2012
	01299-CPD-0083

EN 331:1998/A1:2010

Handbetätigte Kugelhähne [o. Kegelhähne mit geschlossenem Boden]  
Typ: DN 15 - 1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40 - 0602;  
DN 50 - 0702  
Druckklasse: MOP 5(20)  
Temperaturklasse: -40°C ÷ 60°C

Durchflussmenge:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Maßabweichung: bestanden

Innendruck:

- Druckklasse: 20x10<sup>5</sup> Pa

- Dichtheit: ≤20 cm<sup>3</sup>/h

Resistenz bei hohen Temperaturen (für Heiznetzwerke):

Leckrate ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h bei 650°C für 30 min (P=0,1bar)

Mechanische Stärke:

- Dreh- und Biegemoment bestanden

- Betriebsdrehmoment bestanden

Schutz gegen Überbelastung des Handgriffes (für Gasnetzwerke):

- Widerstand bestanden

Freisetzung von gefährlichen Substanzen: NPD (nicht spezifiziert)

Haltbarkeit:

- Ausdauer bestanden

- Resistenz bei niedrigen Temp. pass

Der Kugelhahn aus unserer Produktion wurde geprüft und verfügt über die EG-Konformitätserklärung, welche von der TSU Slowakei ausgestellt wurde (das Produkt erfüllt die Anforderungen aus EN 331:2005/A1:2010) sowie über das Zertifikat mit dem Sicherheits- und Qualitätszeichen „B“, welches vom Erdöl- und Gasinstitut in Krakau ausgestellt wurde.

### 2. ANWENDUNGSBESCHREIBUNG

Die Kugelhähne gehören zu Vierteldrehungsventilen, die eine Mehrzweckanwendung als Verschlussarmatur (absperrend) innerhalb von internen und externen Gasleitungen im allgemeinen Bauwesen finden. Die Sorge um die höchste Qualität während des gesamten Produktionsprozesses, die einfache Wirkungsweise und die präzise Ausführung gewährleisten einen langjährigen, störungsfreien Betrieb und die Dichtheit der Ventile.

### 3. MONTAGE IN DER ANLAGE

**Hinweis!** Die Ventile müssen an den Montageort in Verpackungen, die vor Schmutz und Beschädigungen schützen, geliefert werden.

Bei der Montage des Kugelhahns an das Leitungsnetz Schlüssel auf das Achteckgewindestück (oder Sechseck-Gewindestück) des Kükens an das Rohr aufsetzen und das Küken an das Rohr schrauben. An das an das Rohr nicht angeschraubte Anschlussstück darf der Schlüssel nicht angesetzt werden. Bei der Demontage ist entsprechend zu verfahren. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise muss mit Beschädigung oder Entdichtung des Kükens gerechnet werden.

Bei der Montage von Schraubhähnen darf das Rohrstück nicht am Rand am Ende des Gewindes lehnen.

Anziehdrehmoment der Verschraubung: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.

Шаровые краны для газа DN15 ÷ DN50

RUS

### 1. ХАРАКТЕРИСТИКА

	2012
	01299-CPD-0083

EN 331:1998/A1:2010

Шаровый кран для газа с ручным управлением [для газовых установок]  
Тип: DN 15-1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40-0602;  
DN 50-0702  
Класс давления: MOP 5(20)  
Класс температуры: -40°C ÷ 60°C

Номинальный поток:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Допуски по размерам: исполняет

Давление внутри:

- класс давления: 20x10<sup>5</sup> Pa

- герметичность: ≤20 см<sup>3</sup>/h

Устойчивость к высоким температурам (для обгоревших печей):

размер утечки ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h при 650°C в течение 30 минут (при 0,1 бар)

Механическая устойчивость:

- изгиб и кручение исполняет

- крутящий момент исполняет

Защита от перегрузки рычага (для газовых сетей):

- устойчивость ограничителя исполняет

Опасные вещества: NPD (не указано)

Стойкость:

- устойчивость исполняет

- устойчивость к низким температурам исполняет

Шаровый кран нашего производства был протестирован и имеет Сертификат соответствия ЕС, выданный TSU, Словакия (изделие отвечает требованиям, содержащимся в EN 331:2005/A1:2010), а также Сертификат на знак Безопасности и Качества "B", выданный Краковским институтом нефти и газа.

### 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Шаровые краны являются шаровыми кранами на черверть оборота. Широко применяются в качестве запорной арматуры (отсекателей) наружного и внутреннего применения на газовых трубопроводах в гражданском строительстве. Контроль качества в ходе всего производственного процесса, простой принцип действия и точность исполнения гарантируют многолетнюю правильную и безаварийную работу, а также герметичность шаровых кранов.

### 3. МОНТАЖ

**Внимание!** Краны поставляются на место монтажа в упаковках, предохраняющих их от загрязнения и повреждения.

При монтаже крана в системе необходимо ухватить его ключом за восьмигранный (или шестигранный) со стороны трубы и навинтить кран на трубу. Запрещается держать кран ключом за патрубок, который не навинчивается на трубу. Аналогично при демонтаже. Несоблюдение вышеуказанного требования может привести к повреждению или разгерметизации крана.

При установке навинчиваемых кранов конец трубы не может опираться о порог на конце резьбы.

Момент затяжки муфт: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.

Необходимо использовать обычный монтажный инструмент. Для

Es sind typische Montagegeräte zu verwenden. Die Verschraubungen an der Anlage sind mit Teflonpaste oder Teflonband (mittels der bei der Montage von Gasversorgungsanlagen empfohlenen Techniken) abzudichten.

Im Fall von erschwelter, ungestörter Drehung des Handgriffs (z.B. wenn das umfassende Gehäuse stört) kann man den Griff in der entgegengesetzten Richtung anbringen. Zu diesem Zweck lösen Sie die Befestigungsschraube (Schafschraube) (7) des Zapfens (5), nehmen den Griff (8) ab, drehen ihn um 180°C, setzen ihn erneut auf den Zapfen auf und sichern alles mit der Befestigungsschraube ab.

#### 4. WIRKUNGSWEISE

Kugelhähne gehören zur Absperrarmatur und arbeiten ausschließlich in zwei Stellungen: „volle Offenstellung“ oder „Geschlossenstellung“. Das Ventil wird mittels eines in den Stift eingesetzten Griffes durch Linksdrehen der Kugel geöffnet und durch Rechtsdrehen geschlossen (im Uhrzeigersinn). Durch die Kugellage im Ventil wird die Richtung des Handgriffes bestimmt. Die parallele Stellung zu der Anschlussachse zeigt die volle Öffnung, die senkrechte Stellung zu der Anschlussachse die volle Schließung des Ventils an.

#### 5. BETRIEB

Sollten Beschädigungen, undichte Stellen, Gasleckagen aus dem Ventil oder der Anlage auftreten, sollte das Ventil zugedreht und die Tatsache sofort bei der Gebäudeverwaltung, dem Gasversorgungsunternehmen oder den lokalen Behörden für technische Überwachung und Bauüberwachung gemeldet werden. Der beschädigte Hahn sollte durch einen neuen ersetzt werden.

Der Leitungsbauer hat den Abnehmer über die Inbetriebnahme und Nutzung der Leitung zu informieren und ihm die Bedienungsanleitung und Garantiekarte inklusive Bescheinigung über die Ausführung der Kugelhahninstallation auszuhändigen.

Sämtliche Arbeiten an der Gasleitung dürfen nur Personen ausführen, die über die entsprechenden Zulassungen verfügen.

**Hinweis! Sämtliche Arbeiten an der Gasleitung dürfen nur Personen ausführen, die über die entsprechenden Zulassungen verfügen.**

уплотнения резьбового соединения следует использовать уплотняющую пасту или тефлоновую ленту (в соответствии со способами соединения, предусмотренными в газовых нормативах).

В случае затрудненного вращения рукоятки (напр., если мешают окружающие предметы) можно установить рукоятку в противоположном положении. Для этого необходимо отвинтить болт (гайка) (7), с помощью которого рукоятка крепится к цапфе (5), снять рукоятку (8), повернуть на 180°C, снова надеть на цапфу и закрепить крепежным болтом.

#### 4. ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ

Шаровые краны являются двухпозиционной запорной арматурой, то есть, могут работать в „полностью открытым“ или „закрытым“ положении. Открытие крана осуществляется за счет поворота рукоятки влево, а закрытие за счет поворота вправо (в соответствии с направлением вращения часовой стрелки). Рукоятка закреплена на цапфе. Положение рукоятки указывает на расположение шара в кране. В крайних положениях рукоятки кран открыт (рукоятка располагается параллельно оси крана) или закрыт (рукоятка располагается перпендикулярно к оси крана).

#### 5. ЭКСПЛУАТАЦИЯ

В случае обнаружения признаков повреждения крана или нарушения его герметичности, а также просачивания газа из крана или трубопровода необходимо закрыть кран и немедленно уведомить об этом факте администрацию здания, поставщика газа или районные ремонтно-технические службы. Поврежденный кран необходимо заменить новым.


Монтажник газопроводной системы обязан объяснить пользователю способ запуска и эксплуатации системы, а также предоставить инструкцию по эксплуатации и гарантийную карту с подтверждением установки крана.

**Внимание! Все работы, связанные с газопроводной системой, могут выполнять только лица с соответствующей квалификацией.**

DN15 + DN50 golyós gázcsap

HU

#### 1. JELLEMZŐK

	2012
	01299-CPD-0083

EN 331:1998/A1:2010

Golyós gázcselep, kézi vezérlésű [gázrendszerekhez]

Típus: DN 15-1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40-0602; DN 50-0702

Nyomásosztály: MOP 5(20)  
Hőmérsékletosztály: -40°C + 60°C

Névfleges folyás:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Dimenzióérték-tűrőhatár:

megfelelő

Belső nyomás:

- Légnyomásosztály: 20x10<sup>5</sup> Pa  
- szorosság: ≤20 cm<sup>3</sup>/h

Magas hőmérséklettel (a kemencék számára a fűtési kizsívárgások mértéke):  
szembeni ellenállás ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h mellett 650°C a 30 percen keresztül (P=0, 1bar)

Mechanikai ellenállóképesség:

- hajlítás és torzítás megfelelő  
- forgatónyomaték megfelelő

A kar túlterhelése ellen védő biztosítás (gáz hálózatok számára):

- a határoló tartóssága megfelelő

Veszélyes anyagok: NPD (nincs meghatározva)

Tartósság:

- ellenállóképesség megfelelő  
- alacsony hőmérséklet szembeni ellenállás megfelelő

A cégünk által gyártott golyóscsapokat megvizsgálták, és a szlovák TSU által kiadott EK megfelelősegi tanúsítvánnyal (a termékek megfelelnek a EN 331:2005/A1:2010 rendeletben megfogalmazott követelményeknek) valamint a krakkói Kóolaj és Földgáz Intézet által kiadott "B" biztonsági és minőségi jelzés tanúsítványával rendelkeznek.

Robinete cu bilă (sferice) p/t gaz DN15 + DN50

RO

#### 1. CARACTERISTICI

	2012
	01299-CPD-0083

EN 331:1998/A1:2010

Robinete cu bilă operat manual

Tip: DN 15-1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40-0602; DN 50-0702

Clasa de presiune: MOP 5(20)  
Clasa de temperatură: -40°C + 60°C

Debit:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Toleranța dimensiuni:

conform

Presiune internă:

- Clasa de presiune: 20x10<sup>5</sup> Pa  
- debit scurgere: ≤20 cm<sup>3</sup>/h

Rezistență la temperatură (pentru sisteme de încălzire):  
rata de scurgere ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h la 650°C pentru 30 min (P=0, 1bar)

Rezistență mecanică:

- deformare conform  
- forsiune conform

Protecție la forțarea mânerului (pentru rețele de gaz):

- rezistență conform

Eliberare de substanțe periculoase: NPD (nespecificat)

Durabilitate:

- rezistență conform  
- rezistență la temperaturi scăzute conform

Robinete cu bilă producție proprie a fost testat și deține Certificatul de Conformitate CE emis de TSU, Slovacia (produsul îndeplinește cerințele cuprinse în EN 331:2005/A1:2010) și Certificatul cu simbolul de Securitate și Calitate „B” eliberat de Institutul de Petrol și Gaze din Cracovia.

## 2. ALKALMAZÁSI TERÜLET

Golyós gázcspok negyedfordogású csapok, elzáró csapelepként több módon alkalmazhatók a külső és belső gázrendszerekben az általános építészetben. A magas minőségre való igyekezet az egész gyártási folyamat alatt az egyszerű működés módszerével és gondos kivitelezéssel együtt, a többéves, hibátlan működést és a csapok légmentességét biztosítanak.

## 3. A RENDSZERHEZ VALÓ SZERELÉS

**Figyelem!** A csapokat a szerelési helyre a beszenyenződéstől és megrongálástól védő csomagolásban kell szállítani.

A csap szerelvénybe történő beszereléséhez fogja meg a kulccsal a csap nyolcszögét (vagy hatszögét) a cső felől és csavarja fel a csapot a csőre. Tilos a kulccsal csőre nem csavarható csatlakozót csavarni. Ez igaz a szétszerelésre is. A fentiek be nem tartása a csap sérülésével vagy megnyitásával járhat.

Golyós csapot a rendszerhez tetszőleges állásban szerelhető.

A rácsavart csap szerelése esetén a cső vége nem támaszthat a menet végén található fok.

A csatlakozó odacsavarásának nyomatóka: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.

A tipikus szerelési szerszámokat használja. A rendszerrel való menetes kötésekét pásztával vagy a teflon szalaggal tömítse (a gázrendszerekre vonatkozó szabályok által ajánlott kötési módszerek szerint).

Ha nem lehetséges a fogantyú laza elforgása (pl.: ha zavarja a körülvevő burkolat), a fogantyút az ellenkező állatban lehet rögzíteni. Ilyen esetben csavarja ki a fogantyút a csaphoz (5) rögzítő csavart (7), a fogantyút (8) levegye, forgassa át 180°-ra és utána újra tegye rá a csapra és rögzítő csavarral rögzítse.

## 4. A MŰKÖDÉS LEÍRÁSA:

A golyóscsapok elzáró, két-kimenetes armatúrák, ami azt jelenti, hogy kizárólag: „teljesen nyitott” vagy „zárt” pozíciókban működhetnek. A csap kinyitása a balra, az elzárás pedig a jobbra való forgás (az áramutatók irányával megegyezően) által történik, a forgás a csapban rögzített fogantyú segítségével történik. A golyónak a csapban való elhelyezése a fogantyú irányát határozza. A fogantyút a csatlakozóhoz való párhuzamos elhelyezése a csap teljes kinyitását jelent, a függőleges vízszint – a csap teljes elzárását.

## 5. ALKALMAZÁS

Ha észreveszi bármilyen hibát, légmentesség hiányát, a gáz a csapból való kiömlését, a csapot azonnal zárja el és arról a tényről haladéktalanul értesítse meg az épület igazgatóságát, a gáz szállítóját vagy a műszaki és felújító ellenőrzésért felelős helyi szerveket. A hibás csapot újra kell kicserélni.

A szerelvény kivitelezőjének fel kell világosítania a felhasználót a csap megnyitására és kezelésre, valamint át kell adnia a használati útmutatót és a garanciális kártyát a csap beszerelésének az igazolásával együtt.

**Figyelem!** A gázszerelvényen végzett mindennemű munkálatot kizárólag megfelelő szakképesítéssel rendelkező személy végezheti el.

## 2. UTILIZAREA

Robinetele cu bilă sunt robinete sferotroitoare, care pot fi utilizate multilateral ca armătură de închidere în instalații interioare și exterioare de gaz, în construcții universale. Având grijă de calitatea și de principiul simplu de funcționare a produsului nostru, cât și precizia executării, pe tot timpul procesului de producție, este asigurată o îndelungată funcționare, fără avarii, garantând etanșitatea robinetelor.

## 3. MONTAREA LA INSTALATIE

**Nota!** Robinetele trebuie aduse la locul montajului în ambalaj, pentru asigurarea lor de a nu fi murdărite sau defecate.

Procesul de montare al robinetului în instalație are loc prin apucarea octogonului (sau hexagonului) robinetului, în partea dinspre țevă, și înșurubarea lui pe țevă. Prinderea cu cheia de părțile robinetului care nu vin înșurubate pe țevă este interzisă. La demontare situația este identică. Prin nerespectarea acestei indicații se poate ajunge la defecarea sau dezetanjarea robinetului. Robinetul cu bilă poate fi montat la instalație în orice poziție.

La montarea robinetelor capătul țevii nu se poate rezema de pragul final al filetului. Momentul de înșurubarea îmbinărilor: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.

Întrebuințați scule de montaj. Etanșarea fileturilor la instalație se face cu pastă sau bandă de teflon (conform tehnicei recomandate de prescrierile referitoare la instalații de gaz).

În cazurile în care mânerul nu are loc de deplasare, din cauza diferitelor obstacole (ex. din cauza regulile de construcție) mânerul poate fi întors. Cu scopul de a întoarce mânerul, trebuie deșurubat șurubul (capacul) (7) de fixarea țijeii (5), se scoate mânerul (8) și se întoarce, apoi se poziționează pe țijă și se asigură cu șurubul de fixare.

## 4. PRINCIPIUL DE FUNCȚIONARE

Robinetele cu bilă sunt dispozitive de izolare, cu funcționare în două poziții, adică pot fi folosite doar în pozițiile: „complet deschis” sau „închis”. Deschiderea robinetului are loc întorcând bila, cu mânerul țijeii, spre stânga iar închiderea întorcând bila spre dreapta (conform mersului ațelilor de ceas). Situația bilei este determinată de poziția mânerului. Robinetul este deschis când mânerul este în paralel față de axa racordării, iar când mânerul este perpendicular față de axa racordării, robinetul este total închis.

## 5. UTILIZAREA

În cazul constatării defectelor, lipsei de etanșitate, curbarea gazului din robinet sau din instalație, robinetul trebuie imediat închis și trebuie anunțat administratorul clădirii, furnizorul gazului sau serviciul de supraveghere tehnică și reconducerea. Robinetul defectat trebuie înlocuit cu altul nou.

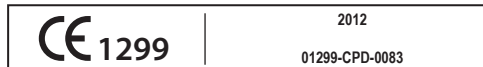
Persoana care execută instalația trebuie să instruiască clientul despre modul de punere în funcțiune și de exploatare a acesteia, să-i înmâneze instrucțiunile de folosire și certificatul de garanție, cu confirmarea efectuării instalației robinetului.

**Nota!** Toate lucrările efectuate asupra instalației de gaz pot fi prestate doar de persoanele posesoare de autorizație în acest sens.

Kulové kohouty na plyn DN15 + DN50

CZ

## 1. CHARAKTERISTIKY



EN 331:1998/A1:2010

Kulový ventil pro plyn ovládaný ručně [pro plynové instalace]

Typ: DN 15-1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40-0602; DN 50-0702

Tlaková třída: MOP 5(20)

Teplotní třída: -40°C + 60°C

Nominální průtok:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Tolerance rozměrů:

splněna

Vnitřní tlak:

- tlaková třída: 20x10<sup>5</sup> Pa

- těsnost: ≤20 cm<sup>3</sup>/h

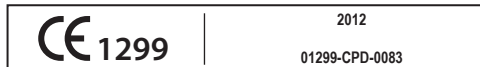
**Odolnost vůči vysoké teplotě (pre vyhrievacie kotle):**

velikost netesnosti ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h pri 650°C cez 30 min (P=0,1bar)

Gulové kohouty na plyn DN15 + DN50

SK

## 1. CHARAKTERISTIKY



EN 331:1998/A1:2010

Gulový ventil pro plyn ovládaný ručně [pre plynové instalácie]

Typ: DN 15-1204; DN 20-1304; DN 25-1404; DN 32-1502; DN 40-0602; DN 50-0702

Tlaková třída: MOP 5(20)

Teplotná třída: -40°C + 60°C

Nominálny prietok:

DN	15	20	25	32	40	50
m <sup>3</sup> /h	9	22	25	34	45	77

Tolerance rozmierov:

splněna

Vnitřní tlak:

- tlaková třída: 20x10<sup>5</sup> Pa

- těsnost: ≤20 cm<sup>3</sup>/h

**Odolnosť vůči vysoké teplotě (pre vyhrievacie kotle):**

velikost netesnosti ≤ 150 dm<sup>3</sup>/h pri 650°C cez 30 min (P=0,1bar)

#### Mechanická odolnosť:

- na ohyb a skrúcanie	splnená
- hnací moment	splnená

#### Zabezpečenie pred preťažením páky (pre plynovú inštaláciu):

- výdrž dorazu páky	splnená
---------------------	---------

#### Nebezpečné substancie:

	NPD (nepodané)
--	----------------

#### Trvanlivosť:

- odolnosť	splnená
------------	---------

- odolnosť voči nízkej teplote	splnená
--------------------------------	---------

Kulový kohout našej výroby bol prezkúšaný a vlastní ES prohlášení o shodě vydané TSU, Slovensko (výrobek splňuje požadavky obsažené v EN 331:2005/A1:2010) a Certifikát na znak Bezpečnosti a kvality „B“ vydaný Výzkumným ústavem ropy a plynu v Krakově.

#### Mechanická odolnosť:

- na ohyb a skrúcanie	splnená
- hnací moment	splnená

#### Zabezpečenie pred preťažením páky (pre plynovú inštaláciu):

- výdrž dorazu páky	splnená
---------------------	---------

#### Nebezpečné substancie:

	NPD (nepodané)
--	----------------

#### Trvanlivosť:

- odolnosť	splnená
------------	---------

- odolnosť voči nízkej teplote	splnená
--------------------------------	---------

Gulový kohútik našej výroby bol preskúšaný a má ES prehlásenie o zhode vydané TSU, Slovensko (výrobok splňuje požiadavky obsiahnuté v EN 331:2005/A1:2010) a Certifikát na znak Bezpečnosti a kvality „B“ vydaný Výskumným ústavom ropy a plynu v Krakove.

## 2. POUŽITÍ

Kulové kohouty to jsou čtvrtotáčkové ventily na všestranné použití jako uzavírací armatura ve vnitřních a vnějších plynových instalacích budov. Péče o kvalitu během celého výrobního procesu, jednoduchý princip fungování a precizní vyhotovení zaručují mnoholetý a bezporuchový chod a těsnost kohoutů.

## 3. MONTÁŽ

**Upozornění!** Kohouty dodávejte na místo montáže v balení chránícím před nečistotami a poškozením.

Během montáže kohoutu do instalace je třeba uchopit klíčem za osmihran (nebo šestihran) kohoutu ze strany trubky a našroubovat kohout na trubku. Uchopení klíčem za přípojky nesroubované na trubku není přípustné. Podobně tak při demontáži. Nedodržení výše uvedených pokynů může vést k poškození kohoutu nebo ke ztrátě jeho těsnosti.

Kulový kohout lze montovat k instalaci v libovolné poloze.

Při montáži kohoutů se šroubením konec trubky se nemůže opírat o práh na konci závitů.

Utahovací moment: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.

Používejte standardní montéřské nářadí. Závitová spojení utěsňujte pastou nebo teflonovou páskou (podle doporučení plynárenských předpisů).

Pokud pohyb páky je omezen (např. překážka okolní vestavba), páku můžete montovat v opačné poloze. V tomto případě vyšroubuje přípevňovací šroub (matica) (7), čep (5), sejmete páku (8), otočte ji o 180°C, pak opět nasaďte na čep a zajištěte přípevňovacím šroubem.

## 4. PROVOZ

Kulové kohouty jsou oddělovací armaturou dvoupolohovou, tzn., že mohou pracovat výhradně v polohách: „úplné otevření“ nebo „uzavření“. Kohout se otevírá otočením koule vlevo, zavírá otočením vpravo (ve směru hodinových ručiček) pomocí páky na čepu. Polohu koule v kohoutu vyznačuje směr držadla páky – rovnoběžná do osy připojení ukazuje plné otevření, svislá do osy připojení plné zavření kohouta.

## 5. ÚDRŽBA

V případě poškození, netěsnosti, úniku plynu z kohoutu nebo instalace, kohout zavřete a ihned tuto skutečnost nahláste správci budovy, dodavateli plynu nebo místním revizním technikům a údržbářům plynové instalace. Poškozený kohout vyměňte za nový.

Dodávatel instalace je povinen poučit odběratele o způsobu jejího uvedení do provozu a používání a předat mu pokyny k obsluze a záruční list s potvrzením o instalaci kohoutu.

## 2. POUŽITIE

Gulové kohúty to sú štvrtotáčkové ventily pre všestranné použitie ako uzatváracia armatúra vo vnútorných a vonkajších plynových inštaláciách budov. Starostlivosť o akosť počas celého výrobného postupu, jednoduchý princíp fungovania a precízne vyhotovenie zaručujú dlhodobý bezporuchový chod a tesnosť kohútov.

## 3. MONTÁŽ

**Upozornenie!** Kohúty dodávané na miesto montáže v obalu, ktorý chráni pred nečistotami a poškodením.

Počas montáže kohúta do inštalácie treba uchopiť kľúčom za osemhran (alebo šesťhran) kohúta zo strany rúrky a naskrutkovať kohút na rúrku. Uchopenie kľúčom za prípojky neskrutkované na rúrku nie je prípustné. Podobne tak pri demontáži. Nedodržiavanie vyššie uvedených pokynov môže viesť k poškodeniu kohúta alebo ku strate jeho tesnosti.

Gulový kohút možno montovať na inštaláciu v ľubovoľnej polohe.

Pri montáži kohútov so šraubírením koniec rúry sa nemôže opierať o prah na konci závitů.

Utahovací moment: DN15 – 10Nm, DN20 – 15Nm, DN25 – 20Nm.

Použíвайте štandardné montéřské náradie. Závitové spojenia utesnite pastou alebo teflonovou páskou (podľa odporúčání plynárenských predpisov).

Pokiaľ pohyb páky je obmedzený (napr. prekážka okolitá vestavba), páku môžete montovať v opačnej polohe. V tomto prípade vyšraubuje prípevňovací šraub (matica) (7), čap (5), stiahnite páku (8), otočte ju o 180°C, potom opäť nasaďte na čap a utiahnite prípevňovacím šraubom.

## 4. PREVÁDZKA

Gulové kohúty sú oddelujúcou armatúrou dvojpolohovou, tzn., že môžu pracovať výhradne v polohách: „úplné otvorenie“ alebo „uzatvorenie“. Kohút sa otvára otočením gule vľavo, uzatvára otočením vpravo (v smere hodinových ručičiek) pomocou páky na čapu. Polohu gule kohúta vyznačuje smer držadla páky – rovnobežná do osy pripojenia ukazuje plné otvorenie, zvislá do osy pripojenia plné uzatvorenie kohúta.

## 5. ÚDRŽBA

V prípade poškodenia, netesnosti, úniku plynu z kohúta alebo inštalácie, kohút uzatvoríte a ihneď túto skutočnosť nahláste správcovi budovy, dodávateľovi plynu alebo miestnym revíznym technikom a údržbárom plynovej inštalácie. Poškodený kohút vymeňte za nový.

Dodávateľ inštalácie je povinný poučiť odberateľa o spôsobe jej uvedenia do prevádzky a používania a odovzdať mu pokyny na obsluhu a záruční list s potvrdením o inštalácii kohúta.

**Upozornění!** Veškeré práce s plynovým zařízením mohou vykonávat pouze osoby mající příslušná oprávnění.

**Upozornenie!** Všetky práce s plynovým zariadením môžu vykonávať iba osoby majúce príslušné oprávnenia.